

## NOTA PRELIMINAR

Varias han sido las razones que han aconsejado la elección de los ocho trabajos que ahora se reimprimen en este merecido recuerdo que el *Archivo de Filología Aragonesa* dedica a Gerhard Rohlfs: por un lado, ofrecer al lector una serie de aportaciones, cuya lejanía en el tiempo, o su aparición en publicaciones no siempre accesibles, no propiciaban la consulta inmediata; por otro, resaltar el constante interés del eximio romanista, hasta los últimos días de su vida, por la filología aragonesa; se ha pretendido, además, poner de relieve una de las enseñanzas más insistentes y provechosas de Gerhard Rohlfs acerca de la dialectología pirenaica: las relaciones lingüísticas atestiguadas entre ambas vertientes de la cordillera.

La ordenación de los artículos seleccionados tiene carácter diacrónico y no corresponde, por lo tanto, a la fecha de su primera impresión. Todos ellos, excepto «La importancia del gascón en el estudio de los idiomas hispánicos» y «Fabla chesa del Alto Aragón»<sup>1</sup>, han sido traducidos al español a partir de textos originales en alemán y en francés<sup>2</sup>.

Aparecen, en primer lugar, dos estudios sobre el influjo de las lenguas prerromanas pirenaicas en posteriores realizaciones dialectales: «Una forma no investigada en la toponimia del Sur de Francia y de la España septentrional (el sufijo *-ès, -iés*)», que data de 1956, y «La colonización romana y prerromana en Gascuña y Aragón» (1955). Viene a continuación «¿Latinidad osca en España?» (1955), contribución en la que el autor se opone a la conocida tesis que sostuvo don R. Menéndez Pidal sobre el origen osco-umbro de algunos fenómenos documentados en la evolución de los romances hispánicos.

Los tres trabajos siguientes sirven para ilustrar con claridad, desde la perspectiva de los dialectos actuales, la comunidad idiomática, ya aludida, de ambas vertientes pirenaicas: «La importancia del gascón en el estudio de los idiomas hispánicos» (1950) y «Los sufijos en los dialectos pirenaicos» (1933) son títulos que no dejan

---

1. Se introducen leves modificaciones en la presente edición para corregir algunas erratas de imprenta y unas cuantas expresiones anómalas según el uso normativo de la lengua española.

2. Ha de advertirse que se ha respetado la grafía de los topónimos no pertenecientes a áreas hispánicas, excepto cuando el uso y la tradición autorizaban el empleo de las formas castellanas equivalentes.

lugar a dudas en cuanto a los temas desarrollados; «El habla de Lescun» (1932), aunque se centra en la descripción, sobre todo léxica, de una variedad del gascón, incluye abundantes referencias al Alto Aragón.

Hay, finalmente, dos artículos que tratan de modo específico acerca de modalidades dialectales aragonesas: «Sobre el aragonés» (1938), conjunto de notas surgidas como comentario a «Der hocharagonesische Dialekt», de Alwin Kuhn, de notable importancia por las matizaciones que Gerhard Rohlfs aporta, y «Fabla chesa del Alto Aragón» (1935 y 1983), dedicado a glosar el poema «La siembra», de Veremundo Méndez Coarasa.

No son éstas las únicas muestras de la proyección del maestro alemán hacia la dialectología pirenaica ni, particularmente, hacia las hablas del Alto Aragón<sup>3</sup>; baste recordar que en la última etapa de su vida, vio la luz el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (1985) y que un año antes había contribuido con «Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)» al homenaje que esta revista ofreció al Prof. Tomás Buesa Oliver.

Con la selección de los ocho estudios enumerados el *Archivo de Filología Aragonesa* quiere contribuir a honrar la memoria de Gerhard Rohlfs; al mismo tiempo invita a reconsiderar temas que tanto atrajeron al ilustre filólogo desaparecido y que los especialistas agradecerán tener cómodamente reunidos.

---

3. La bibliografía completa de Gerhard Rohlfs puede seguirse a través de *Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1968, pp. 291-310, y *Romania Cantat. Gerhard Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1980, pp. 683-690.